

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231.5.FILAJH1.D.TAV	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenie a vista / Sight Interpretation
	angielskim	

1 USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Filologia angielska z językiem hiszpańskim
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia pierwszego stopnia
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę	Mgr Bartosz Sowiński
1.6. Kontakt	bartosz.sowinski@ujk.edu.pl

2 OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1 Język wykładowy	jęz. angielski, jęz. polski
2.2 Wymagania wstępne*	Tłumaczenia użytkowe, Teoria przekładu

3 SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

a.	Forma zajęć	Ćwiczenia
b.	Miejsce realizacji zajęć	Sale dydaktyczne UJK
c.	Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
d.	Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe
	podstawowa	- Chen W. 2015. Sight Translation. The Routledge Handbook of Interpreting. London: Routledge. - Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: PWN. - Gillies, A. 2004. Conference Interpreting: A New Student's Companion. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies. - Florczak, J. 2013. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne: teoria i praktyka. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.
	uzupełniająca	- Pöchhacker, F. Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge 2004. - Jones R. (2012). Conference Interpreting Explained, 2002, London/New York: St Jerome Publishing. - Chmiel, A. Janikowski, P. 2015 (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.

4 CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

a. Cele przedmiotu

- C1 Omówienie zagadnień teoretycznych dotyczących tłumaczenia a vista oraz różnic między przekładem ustnym a pisemnym.
- C2 Przedstawienie wiedzy ogólnej i praktycznej na temat tłumaczenia a vista i jego możliwych zastosowań w tłumaczeniu konsekwentnym i symultanicznym.
- C3 Omówienie sposobów przygotowania do tłumaczenia a vista (słownictwo, wiedza fachowa, strategię, techniki).
- C4 Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia a vista z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski.
- C5 Rozwinięcie umiejętności występowania publicznego.
- C6 Wytrobienie nawyku samodzielnego dokształcania się i pogłębiania wiedzy związanej z tłumaczeniami ustnymi.

b. Treści programowe

1. Wprowadzenie do tłumaczenia a vista

Charakterystyka i miejsce wśród innych form tłumaczenia
Omówienie unikalnej roli tłumaczenia a vista w kontekście tłumaczenia ustnego i pisemnego.
Kompetencje tłumacza a vista
Wymagane umiejętności językowe, kulturowe i komunikacyjne.
Wprowadzenie do standardów zawodowych
Podstawowe zasady rzetelności przekładu i oczekiwania branży.

2. Analiza tekstu i paratłumaczenie

Szybka analiza i segmentacja tekstu
Ćwiczenia w rozpoznawaniu struktury tekstu, kluczowych słów oraz informacji kontekstowych.
Parafraza i rozumienie kontekstowe
Metody uproszczania i reorganizacji tekstu na potrzeby sprawnego przekładu a vista.
Wykorzystanie „superkategoryzacji” i innych narzędzi
Praktyczne techniki pozwalające na uporządkowanie treści i lepsze zrozumienie przekazu.

3. Zasoby językowe i terminologia

Tworzenie i zarządzanie glosariuszem
Strategie opracowywania terminologii i jej wdrażania w tłumaczeniu a vista.
Adaptacja terminologii branżowej
Praca z tekstami specjalistycznymi (np. prawniczymi, medycznymi, technicznymi).
Wsparcie technologiczne
Bazy terminologiczne, słowniki online, narzędzia elektroniczne do szybkiego wyszukiwania informacji.

4. Techniki usprawniania pamięci i percepcji

Metody szybkiego czytania
Ćwiczenia poprawiające tempo i skuteczność rozumienia treści.
Strategie zarządzania uwagą
Jak unikać rozpraszania i skutecznie skupiać się na tłumaczonym tekście.
Psychologiczne aspekty pracy pod presją
Radzenie sobie z treścią i presją czasową w sytuacjach zawodowych.

5. Warsztaty praktyczne z tłumaczenia a vista

Ćwiczenia na zróżnicowanych tekstach
Praca z materiałami różnej długości i o różnym poziomie zaawansowania językowego (prasa, dokumenty urzędowe, teksty popularnonaukowe).
Analiza nagrań i doskonalenie przekładu
Rejestrowanie próbnych tłumaczeń i ich ewaluacja.
Praca z materiałami multimedialnymi
Tłumaczenie a vista krótkich materiałów wideo lub audio (wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego z tekstu pisemnego).

6. Zarządzanie głosem i warsztat pracy
Dykcja, emisja głosu i intonacja
Ćwiczenia poprawiające klarowność i jakość wypowiedzi.
Tempo mówienia i kontrola oddechu
Praktyczne wskazówki dotyczące tempa tłumaczenia oraz redukcji zmęczenia.
Mowa ciała i postawa
Elementy autoprezentacji wspomagające pewność siebie i wiarygodność tłumacza.

c. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	wie, czego współczesne życie kulturalne, społeczne i instytucjonalny wymaga od tłumacza ustnego	FILAJH1A_W10
W02	zna i rozumie narzędzia analizy tekstu na potrzeby tłumaczenia a vista; zna rodzaje i formy tłumaczenia a vista (samodzielny przekład a vista, narzędzie pomocnicze przy przekładzie konsekwentnym i symultanicznym); zna warsztat i rozumie strategię i techniki niezbędne do wykonania tłumaczenia a vista	FILAJH1A_W11
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi ustnej w oparciu o przedstawiony tekst pisemny, umie posługiwać się technikami tłumaczenia a vista: segmentacja, parafraza, superkategoryzacja	FILAJH1A_U04
U02	umie krytycznie ocenić posiadane umiejętności tłumaczenia a vista oraz opisać ewentualne błędy; potrafi się dokształcać	FILAJH1A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza a vista	FILAJH1A_K02

a. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe <i>(symbol)</i>			Sposób weryfikacji (+/-)																				
			Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca grupie* ^w			Inne (jakie?)*		
			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
			W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
FILAJH1A_W10						+				+				+				+					
	FILAJH1A_W11					+				+								+					
	FILAJH1A_U04					+				+				+				+					
	FILAJH1A_U05									+				+				+					
	FILAJH1A_K02													+				+					

4.4. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	5	91-100% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium

2. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60	—
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60	—
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	65	—
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	35	—
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	30	—
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	125	—
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	—

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....